

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35344
Nom	Traducció de textos literaris i audiovisuals anglesos
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1000 - G.Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1000 - G.Estudis Anglesos	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Introduction to the theory and practice of literary and audiovisual translation of texts in English, with special emphasis on the translation of dramatic dialogue, both in stage plays and in scripts of films and TV programmes to be dubbed and subtitled.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

1000 - G.Estudis Anglesos

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Having successfully completed the course, students will be able to

- Carry out in-depth studies and summaries using search tools to access the literature on linguistics applied to translation.
- Explain concepts and theoretical principles concerning linguistics applied to translation.
- Translate literary and audiovisual texts in English to one of the official languages of the Valencian Community.
- Draft a report containing an analysis and assessment of a translation performed by applying knowledge in translation studies.
- explain the principles, priorities and constraints of dubbing and subtitling.

**DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS**

1. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style.

2. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words, synchronization,

3. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation.

4. Specific strategies for verse translation.

5. Translating dialogue for performance.

6. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Estudi i treball autònom	60,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Theory-based classes: lectures and case studies.

Lectures will focus on clarification and discussion of key concepts and techniques rather than on exposition of matter students can find in the dossiers and bibliography. Consequently students are expected to work on assigned tasks (reading sections from course dossiers, answering questions set in advance) before attending class.



Practical classes: problem solving and case studies.

Other activities: tutorials for orientation in preparing papers and projects

AVALUACIÓ

The assessment for both the first and second calls will be carried out through the following procedures:

- A- A commented literary translation project (assessing unit 6 and literary translation as a whole) (35%)
- B- A short piece of criticism of an assigned audiovisual translation (assessing units 2 and 3) (25%)
- C- Objective-response and short-answer tests through Aula Virtual on the contents of units 1, 4 and 5 (40%)

To pass the subject students need to get at least 50% in procedure A, 50% in procedure B, and 50% as an average in the different assessment activities in procedure C.

Marks above 50% obtained in the first call in each of the three procedures will be carried forward to the second call.

The ability to communicate at the C1+ (CEFR level) is required to pass the course as a whole. Students whose communication (written and/or oral) displays errors that are not consistent with the above level will fail the module regardless of their performance related to the course contents.

Plagiarism will not be tolerated; it is a serious academic offence. Any student who is found to have plagiarised his/her work will fail the whole subject.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.



Complementàries

- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.
- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Face-to-face sessions + synchronous videoconference (Aula Virtual UV)
2. Face-to-face sessions + materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Face-to-face sessions + moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The assessment procedures remain unchanged.

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.



DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

The contents of the course syllabus remain unchanged.

2. Workload and teaching schedule

The workload expected from students remains unchanged.

3. Methodology

1. Online instruction via videoconference (tool available at Aula Virtual UV)
2. Materials uploaded to Aula Virtual UV
3. Moodle quizzes and tasks available at Aula Virtual UV

4. Assessment

The only change involves the piece of criticism of an assigned audiovisual translation which will be carried out as a task in Aula Virtual on the set day and time for the examination (25%)

5. Bibliography

The bibliographical selection for the course remains unchanged.